KARAKURI CIRCUS

Vol. 30

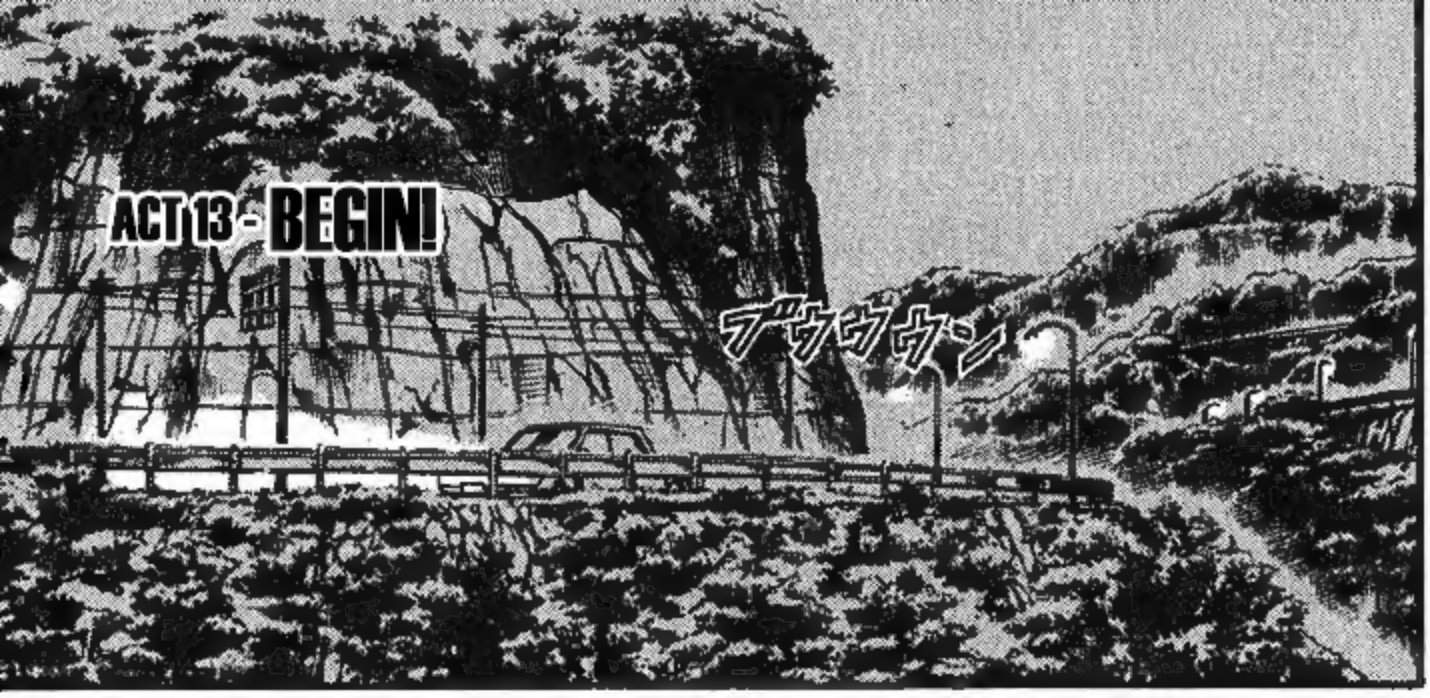
Staff :

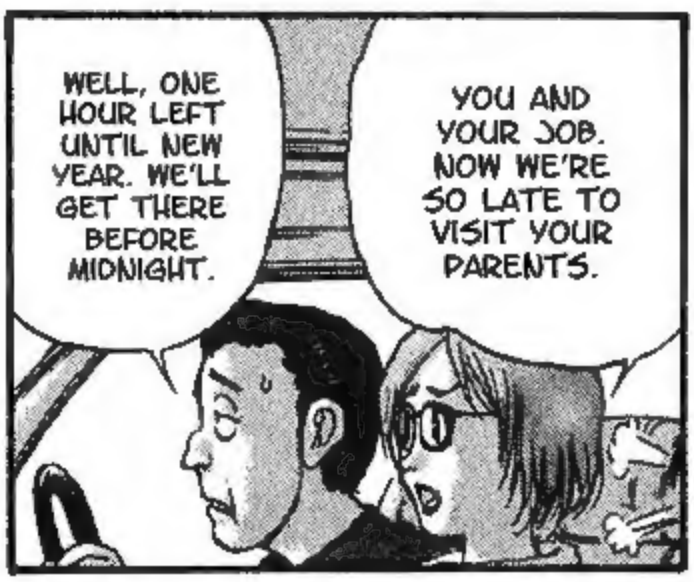
Translation :
> Kaidu/KenShiro
Redrawing :
> Marlley/Stefe
Typesetting :
> Stefe/Iiiik

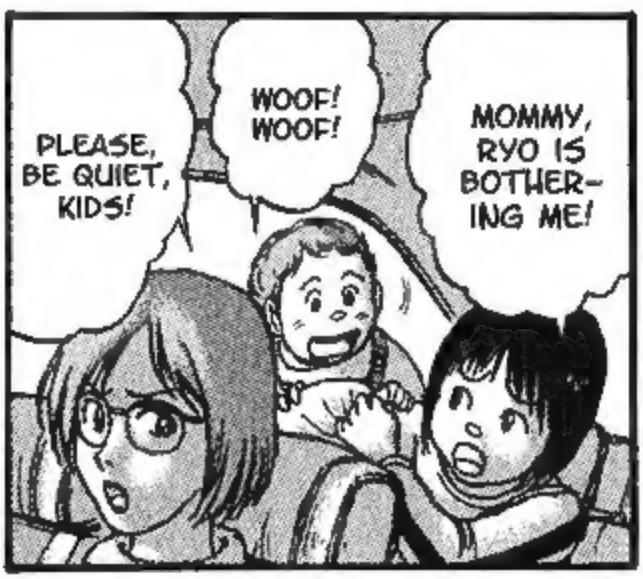
JOIN US ON DISCORD
https://discord.gg/kWmuZFZ

NAKAMACHI SCANLATION

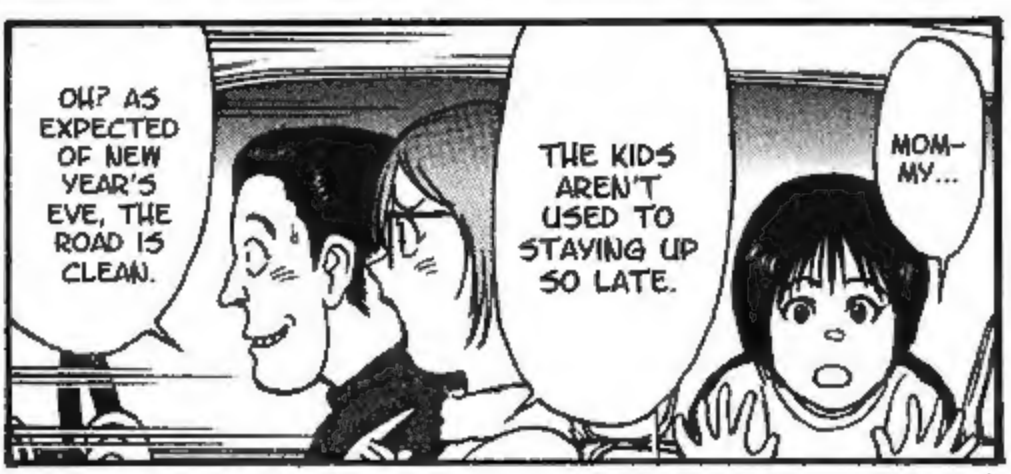
Recruitment
We are desperately in need of japanese>eng translators to keep a good release pace.
If you want to apply just say it on the discord
discord.gg/kWmuZFZ


ACT 13 - BEGIN!
ブウウウン


WELL, ONE HOUR LEFT UNTIL NEW YEAR. WE'LL GET THERE BEFORE MIDNIGHT.
YOU AND YOUR JOB. NOW WE'RE SO LATE TO VISIT YOUR PARENTS.


PLEASE, BE QUIET, KIDS!
WOOF! WOOF!
MOMMY, RYO IS BOTHERING ME!

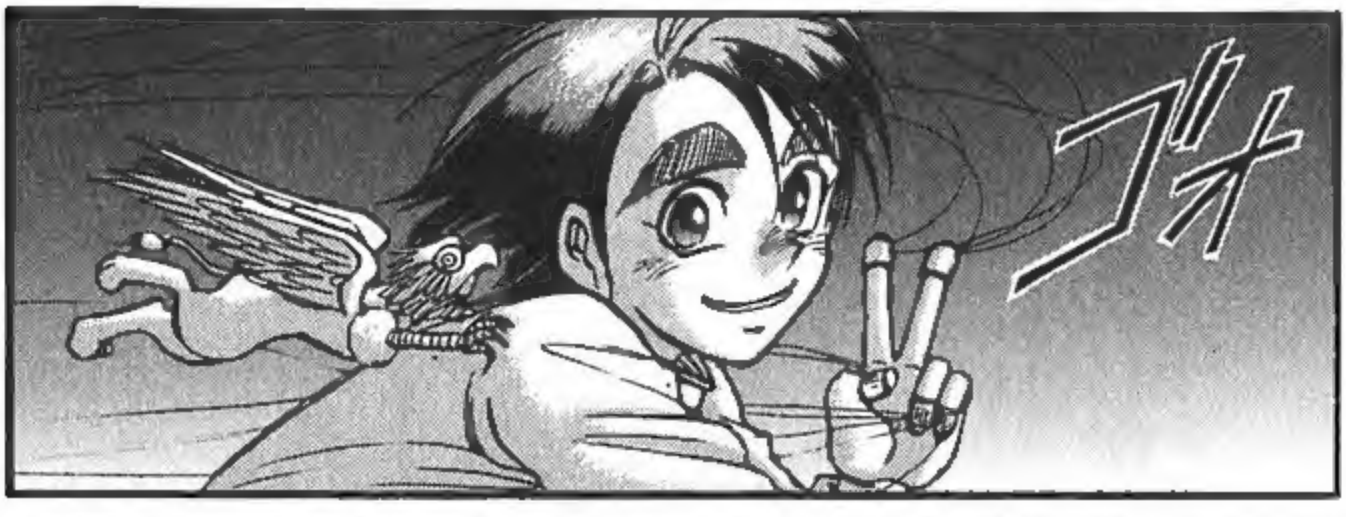
OKAY, OKAY, WHAT'S WITH THIS PUMPKIN YOU'RE TALKING ABOUT...

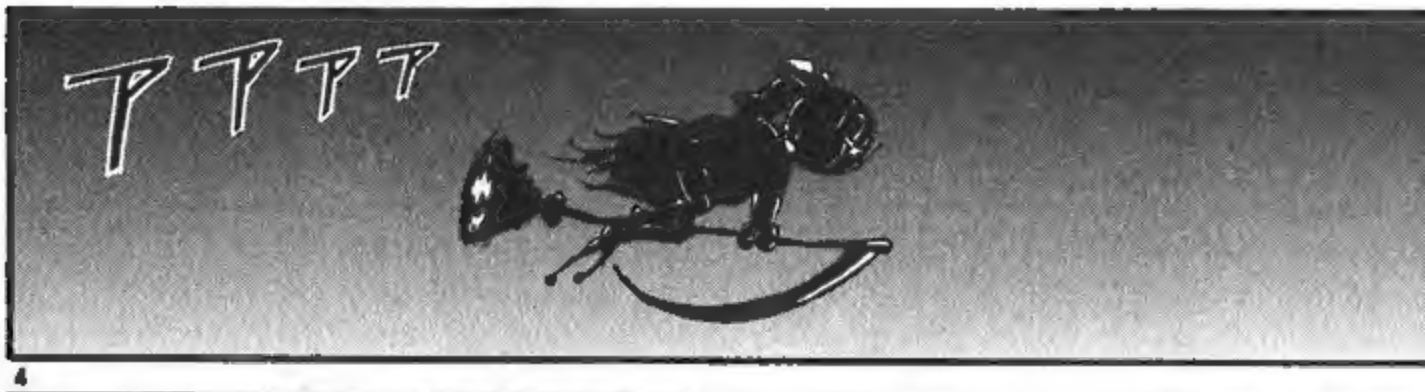

OH? AS EXPECTED OF NEW YEAR'S EVE, THE ROAD IS CLEAN.
THE KIDS AREN'T USED TO STAYING UP SO LATE.
MOMMY...

MOMMY, THE PUMPKIN...
HOLD ON, I'M GONNA CHECK THE ROAD. AT LEAST WE'LL FIND OUT WHERE WE ARE...
MOMMY, THERE'S A PUMPKIN FLYING OVER THERE.

ACT 13 -
BEGIN!

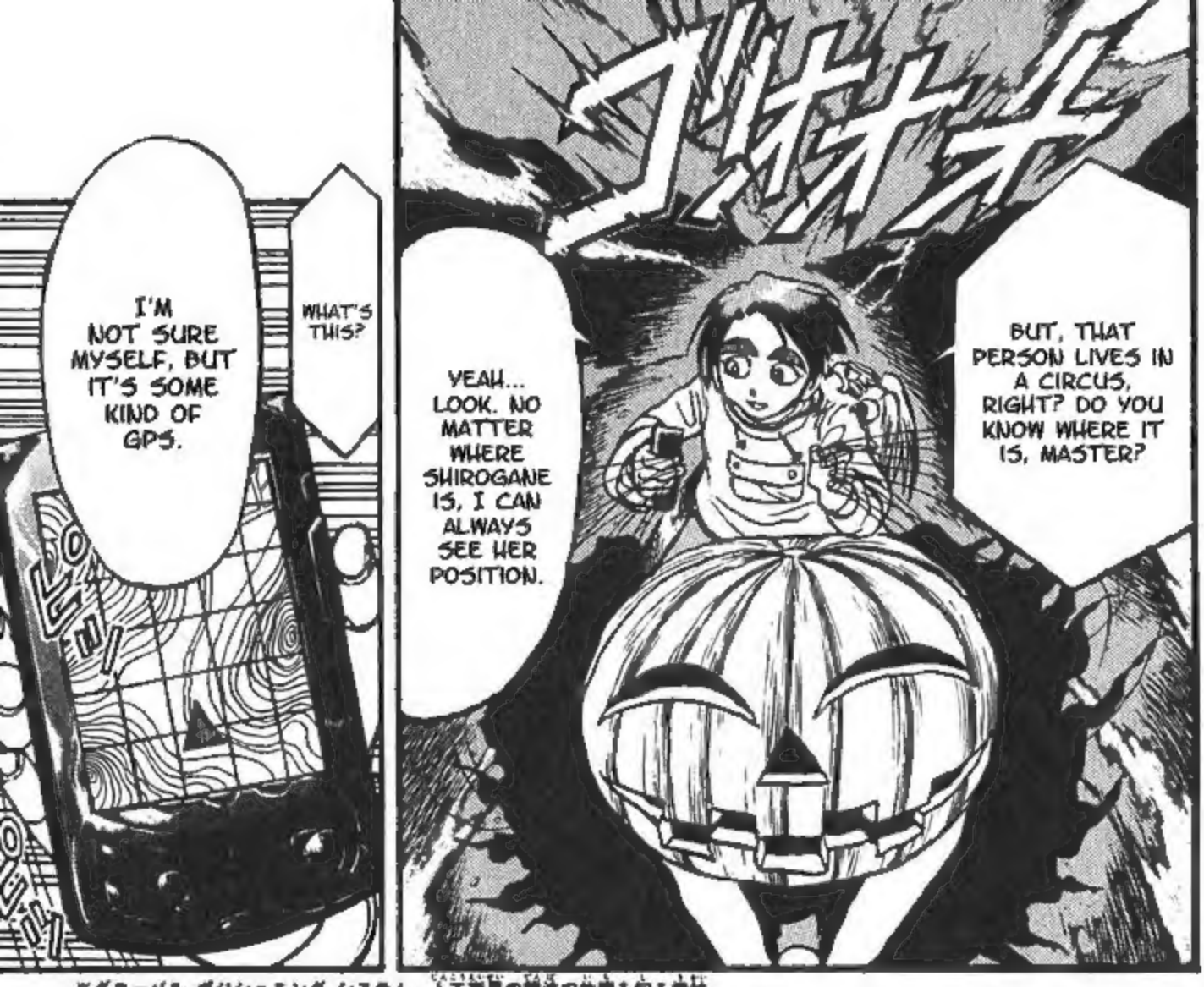
キャキャー
A PUMP-KIN!


フォ


アアアア

IT'S JUST PAST 11PM... WE'LL GET TO WHERE SHI-ROGANE IS AT MIDNIGHT, GRY-PHON-KUN.
フォォ

A... A PUMPKIN...
A... A GHOST...



※グローバル ポジショニング システム。人工衛星の電波で位置を知る装置。

.....
MY BODY...
CAN'T STOP SHAKING ...
ガタガタ
カチカチ
THEN... I'LL GO.

HAA
はあ
はあ
HAA
はあ
HAA
WHE EE W
HAA AH!
7
I SEE ...
THOSE WERE THE RULES, RIGHT...
I'M THE ONE WHO SHOULD GO, AFTER ALL...
NO...
YES!
AND LET ME TELL YOU SOMETHING BEFORE YOU GO... DON'T LEAVE YOUR LEFT SIDE OPEN.

WHY DIDN'T YOU LET GUY GO IN YOUR PLACE??
HUHH ?
WITH ALL DUE RESPECT, MASTER, BUT YOU'RE NOT STRONGER THAN THAT SILLY NICE GUY, RIGHT?
IN THAT CASE, HE SHOULD'VE GONE INSTEAD OF LETTING YOURSELF GET KILLED...
GUY'S BODY IS IN A BAD SHAPE RIGHT NOW...
WHAT?
I KNOW HE TRIES TO HIDE IT, BUT I CAN SEE IT...
ALL THIS TIME, GUY-SAN HAS BEEN FIGHTING FOR SHIROGANE AGAINST THE AUTOMATA, AND HE GOT INJURIES ALL OVER HIS BODY.

THAT'S WHY... I HAVE TO DO IT...
I...
.....
MASTER, PLEASE, WIN...!
...I'M SURE HEIMA IS ALSO DOING HIS BEST...

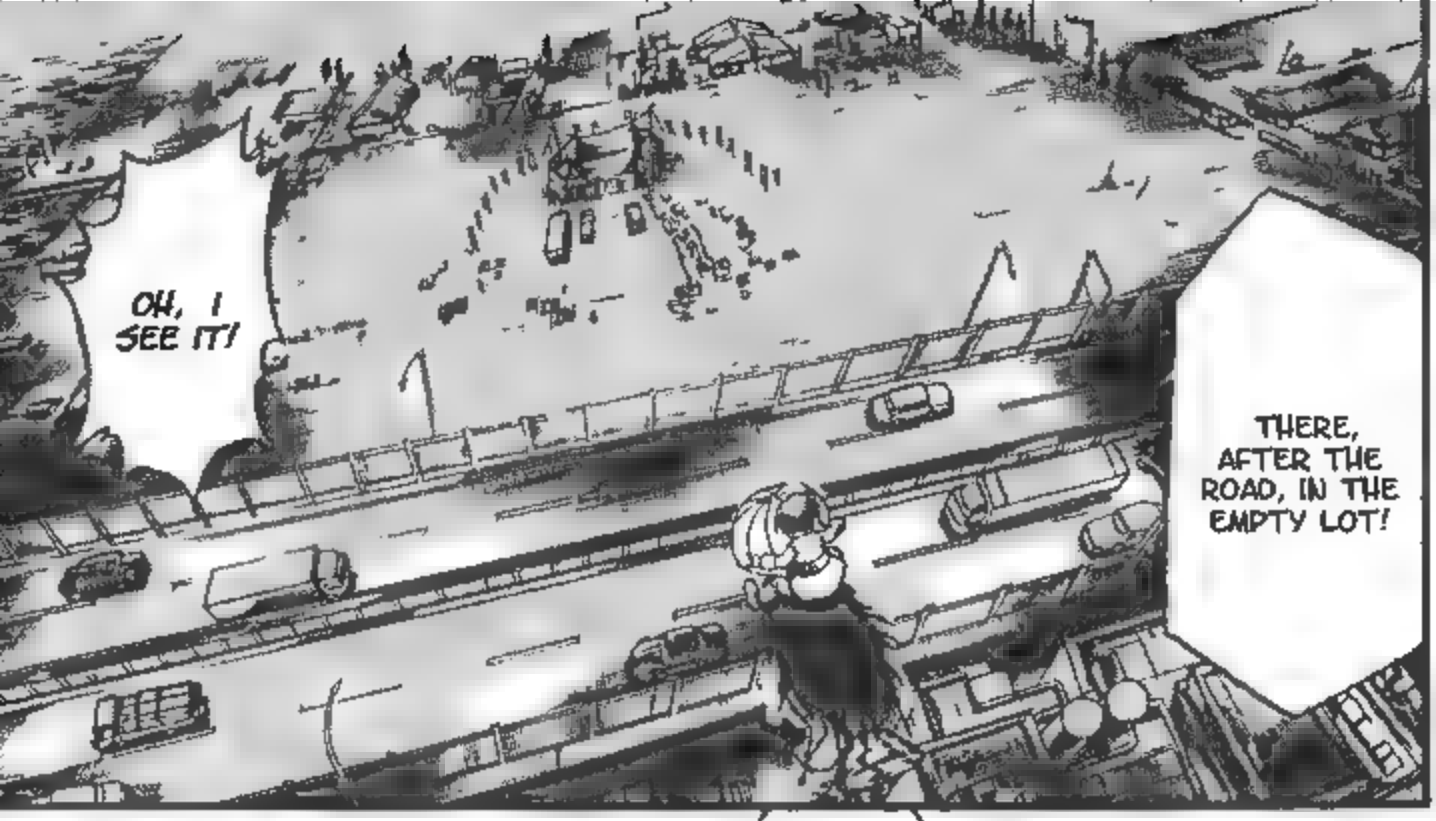
ブオォ
SO, I'LL WIN TOO!

THIS'LL BE INTER-ESTING.
TIME FOR THE FINAL MATCH OF THIS YEAR'S CONTEST!
Kuroga Village

IS THAT ...
I THINK HE'LL BE FINE. MASARU IS PRETTY STRONG...
HIRO-SHI-KUNNN... CAN MASARU WIN AGAINST GOROU?
SO, WHO'LL WIN?
SO IT'LL BE THAT LIVELY NEW KID AGAINST LAST YEAR'S CHAMPION, GOROU, AFTER ALL.

GOOD LUCK TO YOU.
AND MASA-RU.
HEIMA?
I DON'T KNOW ABOUT HIM!!
HEY LISTEN
The two fighters can enter!

UHH... WHERE, GRYPHON-KUN?
AH..! RIGHT THERE, MASTER
WHA.. WHAT HAPPENED, HEIMA..?
UHM...


OH, I SEE IT!
THERE, AFTER THE ROAD, IN THE EMPTY LOT!

SHIRO-GANE...
OH, MR. NAKA-MACHI'S TENT.

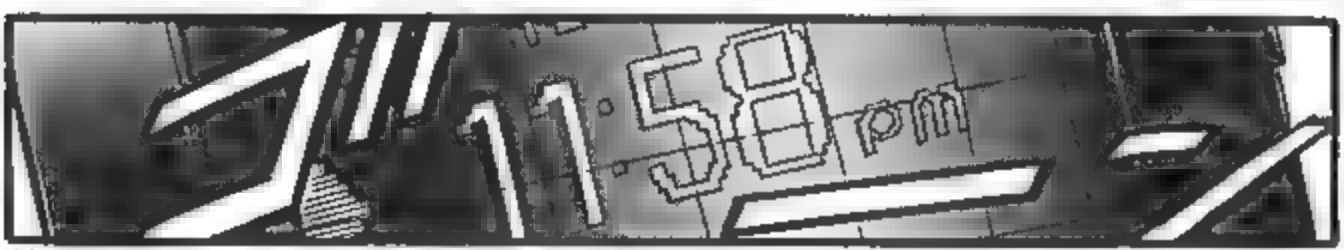
77

BUT I WONDER WHY IT FEELS SO NOSTAL-GIC.

GRYPHON-KUN. I WAS THERE JUST 10 DAYS AGO.

THERE'S SOME-THING HERE.

MASTER.

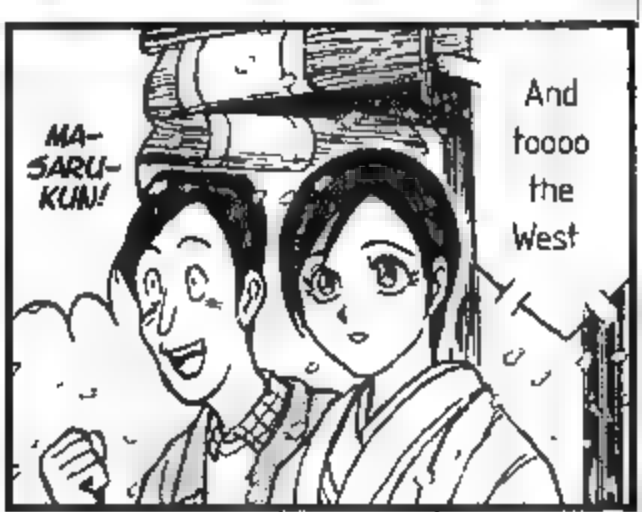

11:58pm

Tooooo the East, Shougetsu Gorou and his puppet, "Shougetsu Tarou"!

SHOW THE NEW KID YOUR DIGNITY!
GOROU, YOU'LL WIN AGAIN THIS YEAR!

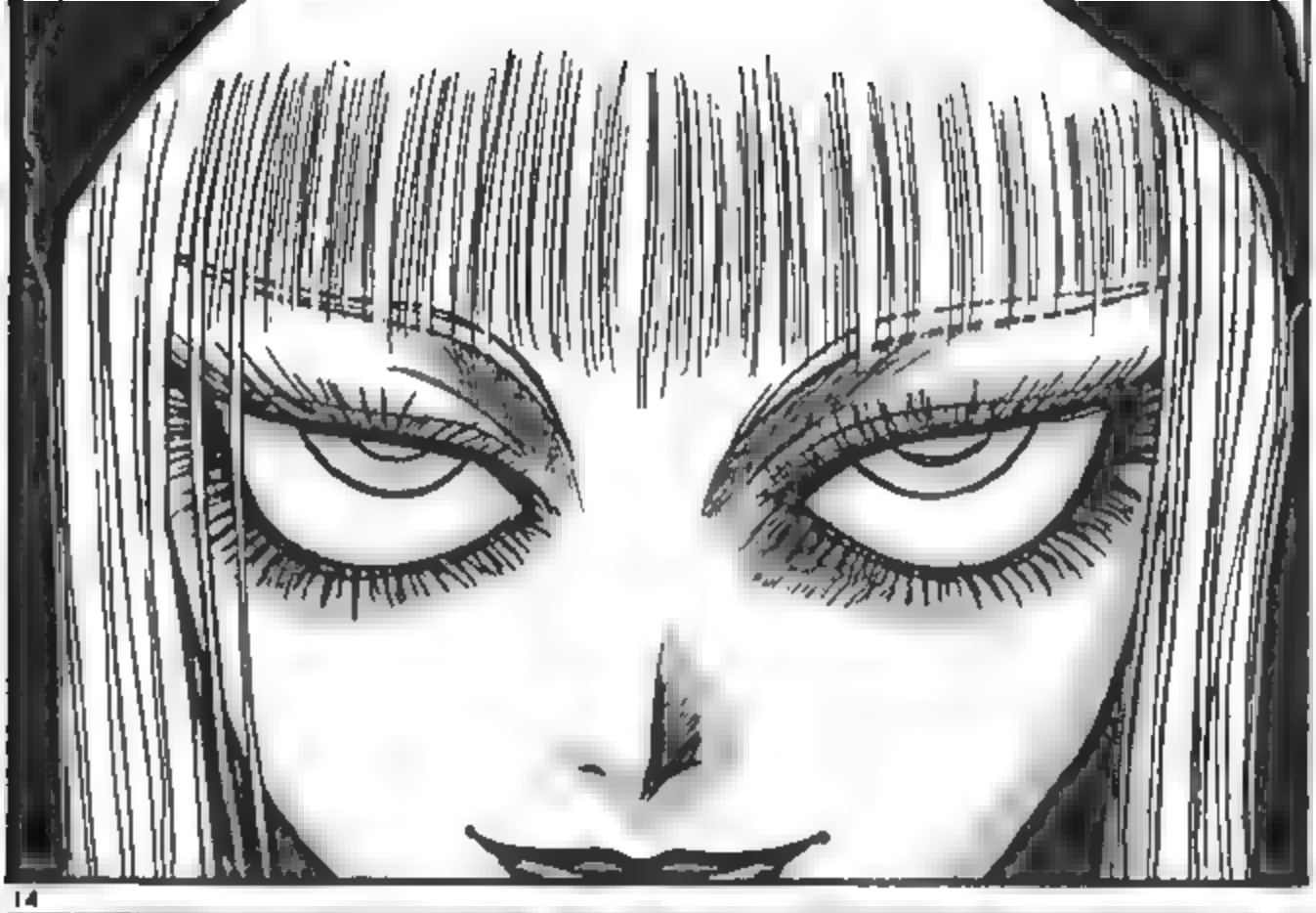
GONG

Heima Ashi-hara!
HUH?


MA-SARU-KUN!
And toooo the West

13

Instead of Masaru Saiga.
MAKE GOROU CRY!
COME ON, NEW KID!
WHAT?



14

YOU'RE THE AUTO-MATON I MUST FIGHT.
STOP MESSING AROUND.
UHUHUH, SOOORRY... BUT YOU KNOW WHAT?
YOU LOOK REALLY DIFFERENT FROM WHAT I IMAGINED.
COM-PLETELY DIFFER-ENT.
YOU'RE SO SMALL AND CUTE. AND YOUR SKIN LOOKS SO WHITE.
YOU'RE LIKE A CHUBBY POLAR BEAR CUB.
ENOUGH OF THAT!
OH, NO NEED TO BE ANGRY!
MY NAME IS COLOM-BINE.
SUCH A CUTE NAME, RIGHT?
I AM AN AUTOMATON, BUT I'M NOT YOUR OPPO-NENT.

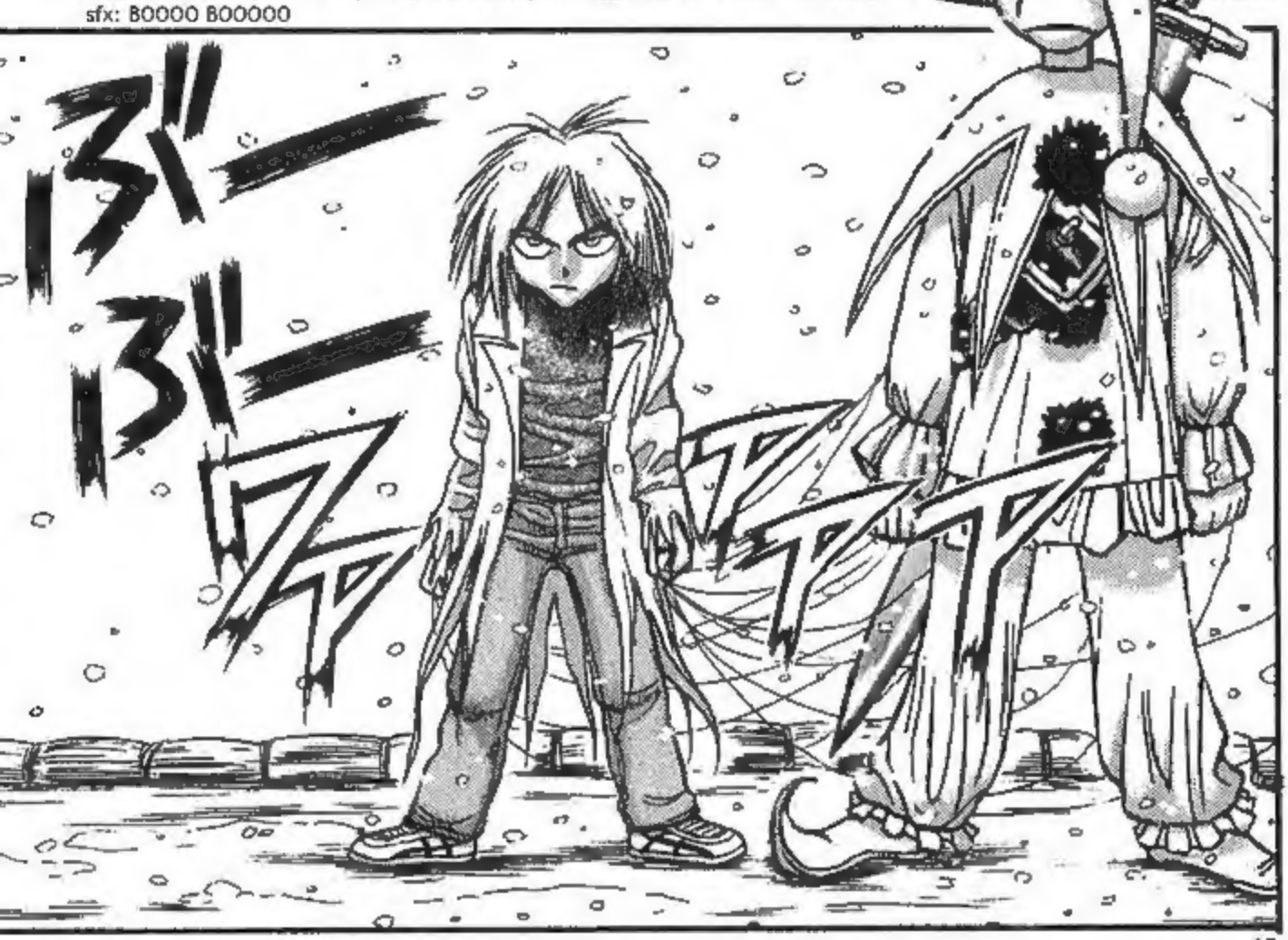
I can't drink Ponch, I'm still a cute little girl...
かっん
Because I just watch, watch...
Even if I go to the party, I can't dance...

WHAT DO YOU MEAN?

ALLOW ME TO INTRODUCE YOU TO OUR EXCELLENT MUSICIAN FROM THE MIDNIGHT CIRCUS...
Your opponent is here.

MISTER "TORNADO RHAPSODY" !!

sfx: BOOOO BOOOOO



EVEN WITHOUT MASARU...
READY!
GREET EACH OTHER...
WHAT'S WITH MASARU FOR ALL OF YOU!!

THE GAME HAS BEGUN!
I WON'T LOSE!!
GOOD LUCK, MASTER!

BEGIN!
I CAN STILL WIN!!